Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach Niż (gdzie indziej) tysiąc;\* Wolę\*\* strzec progów\*\*\* domu mego Boga Niż przebywać\*\*\*\* w namiotach bezbożnego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Wolę, ּבָחַרְּתִי (bacharti), pod. G: lub: (1) w posiadłości mojej, ּבְחֵרֻתִי (becheruti), od חֹר (chor), czyli: wolny człowiek, możny (<x>160 6:17</x>;<x>160 13:17</x>) : Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mej posiadłości; (2) być może: w moim pokoju, ּבֵחֶדְרִי (bechedri): Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mojej komnacie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wolę leżeć (jak żebrak) na progu domu Boga, pod. G: wolę leżeć w domu Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: leżeć u progów (jak pielgrzym padający na twarz przy wejściu w progi świątyni). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Niż towarzystwo w namiotach bezbożnego (<x>230 14:5</x>;<x>230 49:20</x>;<x>230 73:15</x>). [↑](#footnote-ref-5)